



del momento. Por ello, en el libro se analizan las ventajas y dificultades de cada uno de los programas con respecto a los objetivos perseguidos y se facilita en los anexos un simplificado manual de uso de los programas acompañado de apoyo visual que guíe los pasos del iniciado. La segunda parte finaliza con un capítulo dedicado a la presentación de proyectos vigentes que están contribuyendo a la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje a través de la explotación de la TAV. El capítulo concluye proponiendo nuevas líneas de investigación que estudien el aprovechamiento de distintas modalidades de TAV en la enseñanza-aprendizaje de L2, ampliando el enfoque desarrollado en el libro y las consideraciones finales resultantes de la investigación realizada por la autora.

Sin lugar a dudas, resulta incuestionable la contribución de Noa Talaván con este libro a la adaptación en la clase de L2 del Enfoque Comunicativo y del Aprendizaje Basado en Tareas tan potenciados por el actual Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. La autora no se limita a realizar un minucioso recorrido a través de las distintas teorías y autores más influyentes en la materia que validan los principios sustentados por el Marco Europeo, sino que además expone detalladamente ejemplos prácticos implantados por ella en el aula y a través de los que se ha comprobado una mejora en el aprendizaje de L2. Es el aporte práctico uno de los mayores atractivos del libro ya que se convierte en una fuente de inspiración para aquellos profesores que deseen diseñar actividades que presenten situaciones comunicativas reales, desarrollen destrezas transversales a través del manejo de nuevas tecnologías y que motiven al alumno a adquirir un papel activo en el proceso de aprendizaje y seguir aprendiendo fuera del aula de forma casi inconsciente con materiales audiovisuales a

los que ya recurrían en su tiempo libre con una mera finalidad lúdica.

El resumen automático y la evaluación de traducciones en el contexto de la traducción especializada

CRISTINA TOLEDO BÁEZ

Colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 69, Fráncfort, Peter Lang, 2010, 311 págs.

María Muñoz Ramos



En los últimos años estamos siendo testigos de una interconexión cada vez mayor entre los Estudios de Traducción y disciplinas que hasta ahora se pensaban lejanas, como la Lingüística Computacional (LC) y el Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN). Un ejemplo claro de esta relación lo encontramos en la obra que Cristina Toledo Báez nos presenta y que constituye, sin lugar a dudas, una de las aportaciones más novedosas y relevantes realizadas en los últimos años en este sentido.

El libro comienza esbozando el marco teórico de la investigación de la Dra. Toledo Báez a lo largo de los tres primeros capítulos, en los que encontramos el contexto que motiva el nacimiento de este proyecto. De este modo, con el capítulo 1 «De la sociedad de la información a la sociedad del conocimiento: El traductor como tecnólogo y documentalista», la autora nos introduce en el mundo de las tecnologías lingüísticas relacionadas con el ámbito de la traducción en nuestros días y señala la impor-

tancia que ostentan las aptitudes tecnológicas y documentales en el desempeño de la práctica profesional de la traducción. A continuación, en el capítulo II «El resumen general y el resumen automático» y el capítulo III «La evaluación de traducciones», describe al detalle los puntos clave que constituyen la piedra angular de su investigación: el resumen automático y la evaluación de traducciones, una acción de vital importancia para la consecución de los objetivos de su trabajo. Así pues, en primer lugar encontramos un extenso recorrido por la evolución del resumen, que va desde una perspectiva general, tal y como se recoge en la literatura tradicional, hasta llegar al resumen automático y los sistemas que permiten su generación, así como una clasificación de éste; y en segundo lugar, hay que destacar la propuesta de una serie de plantillas (de evaluación analítica y holística) de elaboración propia en función de una serie de parámetros de estos dos tipos de evaluación y que aparecen perfectamente recogidos en esta obra.

Una vez que el lector ya se encuentra perfectamente situado en el campo investigado por Cristina Toledo Báez desde un punto de vista teórico, los dos capítulos siguientes que culminan el libro representan la prueba empírica de la consecución de los objetivos de la investigación, a saber, demostrar que el resumen automático facilita la labor de traducción de textos especializados en tanto que recurso documental; y comprobar la eficacia de plantillas de evaluación de traducciones de elaboración propia con ánimo de analizar su calidad. De ese modo, el capítulo IV «Estudio empírico de evaluación de traducciones y resumen automático: Descripción de los experimentos» nos descubre un entramado de experimentos perfectamente diseñados en los que se nos presenta la herramienta implementada para la generación de

resúmenes automáticos, Term-Based Summariser (TBS). Estos experimentos se concretan en el quinto y último capítulo «Estudio empírico de evaluación de traducciones y resumen automático: Resultados de los experimentos», en los que aplicando los criterios de análisis previamente descritos y establecidos en las plantillas de evaluación, se corrobora la hipótesis de partida de Toledo Báez, pues el análisis de los resultados cualitativos y cuantitativos pone de manifiesto que la calidad de las traducciones y el grado de satisfacción de los sujetos de estudio es mayor con el uso de la herramienta (TBS) que sin ella.

Así pues, esta primera obra de la Dra. Toledo Báez, basada en los resultados de su tesis doctoral, nos abre un mundo nuevo de aplicaciones tecnológicas implementadas en el ámbito de la traducción. Esto viene a corroborar y a sustentar el hecho palpable de que desde disciplinas como el Lenguaje del Procesamiento Natural o la Lingüística Computacional se esté invirtiendo tanto tiempo como dinero en el desarrollo de nuevas tecnologías de la traducción, así como el advenimiento de trabajos que buscan fomentar esta simbiosis dentro de las aulas de traducción con el objetivo de fomentar su aplicación al mundo traductor profesional de hoy día. De igual modo, la investigación de Cristina Toledo va más allá de esta contundente demostración de interconexión, pues su trabajo está lleno de aportaciones, ya que no solo proporciona un marco teórico minucioso de las tecnologías lingüísticas y las competencias documentales y tecnológicas que todo traductor debe poseer, sino que también, en el nivel práctico, ofrece la compilación de un corpus virtual sobre artículos de investigación (español-inglés-francés) con el que lleva a cabo sus experimentos. Asimismo, ha implementado una herramienta (TBS) con la que optimizar el proceso de traducción tanto





en el aspecto cualitativo como cuantitativo, así como una serie de plantillas de elaboración propia para la evaluación (holística y analítica) de traducciones, que dan fe de la consecución de sus objetivos.

Por todo ello, no cabe más que invitar a todo aquel involucrado en el mundo de la traducción, especialmente docentes y profesionales del medio, a que ocupe su tiempo en la lectura de este libro, pues descubrirá un sinfín de posibilidades que no esperaría encontrar hace tan solo cinco años atrás, y que guarden en su memoria el nombre de la Dra. Cristina Toledo Báez, a quien auguramos una larga y fructífera carrera como investigadora, como bien demuestra esta ópera prima.

La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX

JUAN JESÚS ZARO VERA (ED.)

Ed. Alfar, Sevilla, 2011, 286 págs.

Francisco Ruiz Noguera



Ofrece este volumen algunos de los resultados del proyecto de investigación de excelencia de la Junta de Andalucía «La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX», dirigido por el profesor Zaro. No entraré en las características y pormenores del proyecto, que quedan especificados por el propio editor en el primero de los diez capítulos que el libro tiene; sí quiero resaltar, en cambio, que, según mi criterio, el volumen —sobre los méritos de investigación que aporta— tiene la virtud de haber aparecido en un momento muy oportuno desde el punto de vista

de la etapa histórica a la que se refiere. Se habla en él (está ya en el título) de una actividad cultural desarrollada durante el siglo XIX; como sabemos, 2012 fue un año de celebraciones decimonónicas, del segundo centenario de la Constitución Española de 1812, y considero que algunos de los trabajos que aquí se recogen no solo son de pertinencia para la historia de la traducción, sino que también aportan datos de interés para la historiografía de esa etapa, tanto en lo considerado puramente histórico como en lo cultural y lo social, referido, además, no solo al ámbito regional, sino también al nacional, lo cual pone de manifiesto una atención al incuestionable ensamblaje entre cultura y sociedad.

Este conjunto de trabajos de investigación presenta datos más que suficientes que vienen a desmentir tópicos tristemente consolidados tras la visión casticista que gran parte de los textos de los viajeros románticos, sobre todo ingleses y franceses, contribuyeron a elaborar: pienso, por ejemplo (aunque esto no se mencione en el volumen que comento), en Richard Ford y su *A Handbook for travellers in Spain* (1845). El caso es que esta aproximación a la actividad editorial andaluza viene a ofrecer, desde el ámbito de la investigación traductológica, *otra visión* —por cierto, rigurosamente documentada— de la Andalucía decimonónica, una visión que gira, naturalmente, en torno a lo que es su objeto de estudio: la actividad editorial en cuanto a la traducción, pero que, al mismo tiempo, centra esa actividad en su contexto sociopolítico de tal manera que, como decía antes, aporta datos que van más allá de su propio ámbito para tener incidencia en la historiografía en general, según mi criterio. Así es que mal se compadecen las opiniones del viajero Richard Ford, que apuntan a una indolencia andaluza generalizada, con buena parte de la actividad editorial que, solo con respecto a la traducción, se despliega, a tenor de